

Съобщението за пресата (СП) като жанр

Доц. д-р Елена
Тарашева
Нов български
университет

план

- 1. теоретични разработки за СП като жанр и за взаимодействията между СП и медийна публикация – преглед на най-цитирани публикации по темата от Скопус*
- 2. особености на превода/локализацията на СП – чрез успоредени текстове*
- 3. езикът на СП – чрез представителен корпус от СП на ООН*

Определение:

Съобщенията за медиите са кратки текстове, изпращани до медиите от компании, правителствени служби, политически партии, или неправителствени организации.

Стоят на границата между медийния дискурс и професионалната комуникация

Действат като медиен канал, по който се изпраща информация със социално-определени цели

Jacobs (2014: 583)



Ivy Lee invented the [press release](#). In 1906 a train crash killed more than 50 people in Atlantic City, NJ. Mr. Lee convinced the Pennsylvania railroad service to issue a statement about what had happened. In his piece he stuck to simple prose, outlining the Who, What, Where, When, Why, and How. That format has been the press release's intrinsic calling card ever since.

Хибриден жанр

Жанров конфликт

Медийна статия

Съобщение за пресата

Информативна
стойност
Адресирана към
публиката
Баланс на позитиви и
негативи
Безплатна публикация

Популяризация
Адресирано към
медиите
Фокус върху
позитивите
Платена



Успех!

За особен успех се смятат случаите, когато медиите публикуват съобщението, написано от отдела по връзки с обществеността без редакция и промени.

Един от малкото примери е първото съобщение за пресата на Айви Лий.

Още с възникването си, създателят на жанра „съобщение за медиите“ Айви Лий търси разграничаване от рекламата:



„Ние не сме прикрита рекламна агенция. Всичката ни дейност се извършва публично. Целта ни е да предоставяме новини. Не рекламираме нищо; ако ви се стори, че нещо от нашите публикации трябва да се таксува като платена публикация – хвърлете го!“

Недоверие и противопоставяне:

Показната обективност на съобщенията за пресата едва прикрива дълбоко заложения рекламен патос.

Журналистите приемат като част от жанра включването на рекламиращ език, маскиран като „напълно информативен“ и ограничен до минимум с разбирането, че известна доза умереност и разум са ключът към журналистическа достоверност, като особености на съобщенията за медиите, които могат да се запазят или орежат при приемането им за публикация в медиите, в зависимост от фактори като тип публикация и целева аудитория.

Промяна в терминологията

Да се отстрани посредника!

Дейвид Миърман Скот, стратег на онлайн маркетинга:

„Откриваш нов магазин – съобщение за пресата; пускаш нов продукт – съобщение за пресата; каниш нов консултант – съобщение за пресата; ставаш от леглото – е ...Хайде стига с тази преса! Сега контактувай с клиентите ПРЯКО, без посредничеството на пресата!“

Нов жанр – онлайн съобщения за пресата: press release/news release

Новото название news release заменя пресата като адресат на посланието, защото това потенциално изключва новите медии, които не носят названието преса

Използваемост на съобщенията за пресата:

*Слаба – по споменатите причини. Изискване на заплащане
На практика - нарастваща – поради намалелия брой журналисти
и ниско специализираната им квалификация*

*Reich (2010) : 73 % от информацията в Израелски вестник са
изцяло или частично основани на СП*

*Lewis et al. (2008) : 70 % от статиите в печатните медии в
Обединеното кралство ползват изцяло или частично СП*

функции

Съобщенията за пресата се стремят да предадат до/чрез пресата към обществеността/аудиторията послания, които са информативни, с позитивни конотации, носят корпоративна/институционална информация в стандартизирана форма.

Силата на убеждението е прицелена към две аудитории: 1. журналистите трябва да бъдат убедени, че СП съдържа информация 2. публиката трябва да се увери че компанията/институцията е надеждна.

Комуникативни цели:

изследователи

софтуеър

Обявяване на новост

*Изграждане на позитивен
имидж*

*Надграждане на научно
познание*

Привличане на инвеститори

*Насърчаване на политически
пристрастия*

-  Press Release_Promotion of Employee
-  Press Release_New Distribution Channel
-  Press Release_New Partnership-Collaboration
-  Press Release_Opening a New Office
-  Press Release_Company Has Completed a Merger
-  Press Release_Company Has Completed an Acquisition
-  Press Release_Company Has Expanded its Facilities
-  Press Release_Company Has Reached a Milestone
-  Press Release_Company Has Received Financing
-  Press Release_Company Won an Award
-  Press Release_New Website
-  Press Release_Company Reports Quarter Results
-  Mutual Release
-  Forbearance Agreement_With Release Provision
-  Information Release Authorization

Новинарска статия

заглавие

5те въпроса: Кой?
Какво? Къде?
Кога? Защо

Подробности,
цитати

Интересни
но
маловажни
детайли

Съобщение за пресата

Лого – фирмена информация

Обявление –
информационен
повод

Подробности – по
разработка,
контекст и т.н.

Коментар – цитиране
на ръководител, на
клиенти

Фирмена информация, контакт

1. Press / News release caption (frame)
2. Headline
3. [Summary of main points]
4. ["For immediate release" formula]
5. Lead: Announcing newsworthy information
 - *Launching a new product/service*
 - *Announcing results and other company-internal information*
 - *Describing other types of company's activity*
6. Justifying the product or service or simply the newsworthiness of the information
 - *Indicating the need for the product/service etc.*
 - *Referring to the advantages for potential beneficiaries*
 - *Qualifying the result as positive*
7. Detailing product/service/company/other event which is the object of the release
8. Explicit promotional component: Attributed to company official, standard user
 - *Emphasising positive results*
 - *Indicating reliability of company/product*
 - *Independently endorsing company results*
 - *Independent expert opinion*
9. Boilerplate description(s) / establishing credentials
10. Contact details
11. Company logo

Езикът на СП

Само-цитиране /псевдо-пряка реч – осигурява дистанция

Полу-перформативи – обявяваме, наблюдаваме

Оценъчни прилагателни

Първо-лични местоимения – НИЕ, НАШИ

Цитати – най-често те осъществяват рекламна функция

По пътя от СП до страницата на вестника:



В литературата СП са наричани предварителни формулировки, а промените, които редакциите нанасят върху тях са известни като промяна на контекста:

ре-контекстуализация

съкращаване

- Отпадане на оценъчни прилагателни
- снижаване на рекламните послания
- Информация за продукта

вмъкване

- На негативни теми
- На гласове на потребители
- На крайни твърдения
- Споменава се конкуренцията
- Информация за контекста и самата фирма

Промяна на стила

- Нов фокус
- По-крайна гледна точка
- Адаптация към структурата на медийна статия
- Ориентация към друга публика – потребителя

2017 Eastern Partnership Summit: Stronger together

The 5th Eastern Partnership Summit took place today in Brussels. It was a moment to celebrate the achievements of the last two years in the EU's relationships with its six Eastern partners, and to look forward to implementing 20 deliverables by 2020 that will bring tangible benefits to citizens.

*The Summit, held at the level of Heads of State or Government, brought together the European Union institutions, represented by the President of the European Commission, Jean-Claude **Juncker**, and the President of the European Council, Donald Tusk, the 28 European Union Member States, and the six Eastern partners, namely*

Leaders gather for low-key EU Eastern Partnership summit

Leaders from the EU and six former Soviet states meet in Brussels today (24 November) for the latest summit aimed at deepening ties, but thorny subjects like Russian influence and the war in Ukraine are off the agenda.

The set-piece will focus on 20 "deliverables" – plans to help Ukraine, Georgia, Moldova, Armenia, Azerbaijan and Belarus tackle corruption, improve the rule of law and modernise their economies.

Brussels insists its so-called Eastern Partnership with the six states is "not aimed at any country", but the likes of Moldova and Ukraine have urged the European

2017 Eastern Partnership Summit: **Stronger** together

The 5th Eastern Partnership Summit took place today in Brussels. It was a moment to **celebrate the achievements** of the last two years in the EU's relationships with its six Eastern partners, and to **look forward** to implementing 20 **deliverables** by 2020 that will bring **tangible benefits** to citizens.

*The Summit, held at the level of Heads of State or Government, brought together the European Union institutions, represented by the President of the European Commission, Jean-Claude **Juncker**, and the President of the European Council, Donald Tusk, the 28 European Union Member States, and the six Eastern partners, namely*

Leaders gather for **low-key** EU Eastern Partnership summit

Leaders from the EU and **six former Soviet** states meet in Brussels today (24 November) for the latest summit aimed at deepening ties, but **thorny subjects** like Russian influence and the war in Ukraine are **off the agenda**.

*The set-piece will focus on 20 "**deliverables**" – plans to help Ukraine, Georgia, Moldova, Armenia, Azerbaijan and Belarus tackle corruption, improve the rule of law and modernise their economies.*

Brussels insists its **so-called Eastern Partnership** with the six states is "**not aimed at any country**", but the likes of Moldova and Ukraine have urged the European

Корпус: СП на сайта на ООН

размер	Type/to ken ratio	Средна дължина на думите	Среден брой думи в изречение	Среден брой думи в параграф
58,138 думи	40.83	5,21	22,95	598, 55

Корпусът е представителен, тъй като включва ВСИЧКИ съобщения за пресата от сайта на ООН.

N	Key word	freq. in R_filesENG	%	Texts	freq. in BNC_World	RC. %	Keyness
1	NATIONS	337	0.58	80	4,115		2,637.46
2	UNITED	372	0.64	81	19,030	0.02	1,885.03
3	SECRETARY	318	0.55	82	15,115	0.02	1,656.05
4	GENERAL	367	0.63	85	38,069	0.04	1,366.81
5	TERRORISM	124	0.21	15	690		1,152.78
6	SECURITY	226	0.39	50	13,713	0.01	1,070.71
7	SUSTAINABLE	109	0.19	36	680		990.37
8	GUTERRES	66	0.11	63	0		982.86
9	CLIMATE	131	0.23	23	2,782		885.54
10	HUMANITARIAN	82	0.14	26	487		752.45
11	DEVELOPMENT	220	0.38	48	32,010	0.03	681.27
12	REPUBLIC	109	0.19	27	3,917		626.03
13	AFRICAN	108	0.19	25	4,350		596.51
14	INTERNATIONAL	174	0.30	49	22,026	0.02	583.15
15	ANTONIO	65	0.11	63	537		556.51
16	RESOLUTION	98	0.17	23	3,670		555.03
17	STATES	156	0.27	44	17,873	0.02	551.59
18	UN	103	0.18	68	4,802		539.86
19	GLOBAL	88	0.15	27	3,527		486.86
20	AND	2,434	4.19	93	2,624,341	2.64	461.49

[FRA] Rien que ces dernières semaines, une célèbre journaliste d'investigation a été tuée dans l'explosion de sa voiture qui avait été piégée, une autre a été démembrée alors qu'elle faisait des recherches pour un article et un photojournaliste, qui avait été forcé de quitter son domicile sous la menace d'une arme, a ensuite été retrouvé mort.

[FRA] Entre 2006 et 2016, 930 journalistes et professionnels des médias ont été tués.

[FRA] Des milliers d'autres sont en butte au harcèlement sexuel et à des actes d'intimidation, quand ils ne sont pas détenus ou victimes de mauvais traitements.

[FRA] Les crimes sont d'autant plus odieux qu'ils restent généralement impunis.

[ENG] In just the past few weeks, a renowned investigative journalist was murdered by a bomb that booby-trapped her car, another was dismembered in the course of researching her story and a photojournalist was found dead after being forced to leave his home at gunpoint. [~]

[ENG] From 2006 to 2016, 930 journalists and media workers were killed. [~]

[ENG] Thousands of others routinely face sexual harassment, intimidation, detention and ill treatment. [~]

[ENG] Rampant impunity then compounds the crimes. [~]

[FRA] J'ai voulu que la Journée mondiale des Nations unies soit célébrée ici à Bangui, et soit célébrée avec les forces de [maintien] de la paix.

[FRA] Les forces de [maintien] de la paix, les Casques bleus, les femmes et les hommes de la police et des forces militaires des Nations unies, sont vraiment l'image de marque des Nations unies dans le monde.

[FRA] Il n'y a rien de plus précieux que la paix.

[FRA] Il n'y a rien de plus noble que de travailler pour maintenir la paix, même quand ce travail signifie le sacrifice des vies, comme nous l'avons malheureusement souligné il y a quelques instants vis-à-vis tous les camarades qui sont tombés au service de la paix ici en

[ENG] I want to say that we need to make sure that the world fully appreciates the heroic contributions of peacekeepers protecting civilians, sometimes in extremely difficult circumstances, like the ones we face in the Central African Republic. [~]

[ENG] We keep the peace where sometimes the peace is elusive, which means that peacekeepers die, peacekeepers are wounded, peacekeepers sacrifice their lives to protect those civilians — to protect those that look to our flag as a symbol of survival, as a symbol of well-being and as a symbol of solution for the many political crises that we face around the world and the many conflicts that we unfortunately face around the world. [~]

[ENG] I am very proud to be your colleague. [~]

[ENG] I am very proud to serve in the same United Nations where you serve, and I want to tell all of you “Blue Helmets” here with us that we count on you to make the United Nations always more effective serving the people. [~]

Заключение:

Хибридността на жанра и различните публики, към които е адресиран изискват добро познаване от страна на всички, които работят с него – като автори или преводачи

Локализираните преводи преодоляват ефектите от различието в различните езици

„Топлата връзка“ между СП и медийна публикация трябва да се осигури чрез превода.